

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF APPROVAL	
STATEMENT OF AUTHORIZATION	i
PREFACE	ii
ACKNOWLEDGEMENT	iii
ABSTRACT	iv
TABLE OF CONTENTS	v
LIST OF TABLES	viii
LIST OF FIGURES	viii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background.....	1
1.2 Statements of Problem	3
1.3 Aims of Study.....	3
1.4 The Scope of Study	3
1.5 Significance of the Study	4
1.6 Clarification of Key Terms.....	4
1.7 Organization of Paper.....	5
CHAPTER II LITERATURE REVIEW.....	6
2.1 Translation	6
2.1.1 Definition of translation	6

Dimas Yulianto, 2014

The Translation Analysis Of Proper Names in Fantasy Film “The Hobbit = An Unexpected Journey”

2.1.2 Translation Process	8
2.1.2.1 Nida’s Translation Process	8
2.1.2.2 Newmark’s Translation Process.....	8
2.1.2.3 Translation Process Proposed by Recent Researcher	10
2.1.3 Translation Methods.....	10
2.1.4 Translation Procedures	14
2.2 Proper Names.....	24
2.2.1 Proper Names Definition	24
2.2.2 Classification of Proper Names	25
2.2.2.1 Proper Names without an Article	27
2.2.2.2 Proper Names with the Definite Articles	28
2.3 Proper Names in Literary Text	29
2.4 Translating Proper Names	30
2.5 Previous Studies.....	32
2.6 Concluding Remark	33
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	34
3.1 Statements of Problems	34
3.2 Aims of Study	34
3.3 Research Design.....	34
3.4 Object of the Study	36
3.5 Data Collection	36
3.6 Data Analysis	37

Dimas Yulianto, 2014

The Translation Analysis Of Proper Names in Fantasy Film “The Hobbit = An Unexpected Journey”

3.7 Concluding Remark	38
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS.....	39
4.1 Findings of Proper Names	39
4.2 Findings of Translation Procedures	40
4.3 Discussions of Proper Names and Translation Procedures	42
4.3.1 Copy	44
4.3.2 Rendition.....	49
4.3.3 Deletion	53
4.3.4 Couplet.....	54
4.3.5 Triplet	59
4.4 Concluding Remark	60
CHAPTER V CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS	61
Conclusions	61
Recommendations.....	63
REFENRENCES	64
APPENDIX	67
DATA LIST.....	68
MOVIE TRANSCRIPTION	75

Dimas Yulianto, 2014

The Translation Analysis Of Proper Names in Fantasy Film “The Hobbit = An Unexpected Journey”

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

LIST OF TABLES

Table 4.1 Categories of Proper Name in “The Hobbit: An Unexpected Journey” Movie	39
Table 4.2 Translation Procedures in Translating Proper Names	41
Table 4.3 The Distribution of Proper Names for Each Translation Procedure ..	42

LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Translation Process by Nida (1964).....	8
Figure 2.2 Types of Translation Method	11
Figure 2.3 Classification of proper names by Leech and Svartvik (2002).....	26
Figure 4.1 Proper Names Distribution	40
Figure 4.2 The Percentage of Translation Procedure	42

Dimas Yulianto, 2014

The Translation Analysis Of Proper Names in Fantasy Film “The Hobbit = An Unexpected Journey”

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu